

# Pre da Peres **Race**

## ACCORDO

## VEREINBARUNG

tra la **Funivie San Vigilio di Marebbe S.p.A**  
con sede in 39030 San Vigilio di Marebbe str. Plan de Coronas  
38 tel. 0474 501131 [info@funivi.it](mailto:info@funivi.it)  
in persona del signor \_\_\_\_\_

zwischen der **Seilbahnen St. Vigil in Enneberg AG.**  
mit Sitz in St. Vigil in Enneberg, str. Plan de Coronas 38  
tel. 0474 501131 [info@funivi.it](mailto:info@funivi.it)  
Vertreten durch Herrn \_\_\_\_\_

ed il seguente organizzatore  
**Sci-Club, Società, Squadra, Comitato**, in prosieguo anche più  
semplicemente indicato come "organizzatore"

und der folgenden Organisation  
**Ski-Club, Verein, Mannschaft, Verband**, in Folge auch einfach  
„Veranstalter“ genannt

rappresentato/a dal signor \_\_\_\_\_

vertreten durch den Herrn \_\_\_\_\_

Estremi del documento di riconoscimento \_\_\_\_\_ Daten des Personalausweises \_\_\_\_\_

si stipula il seguente accordo:

wird folgendes vereinbart:

La Funivie San Vigilio di Marebbe S.p.A. in seguito anche più  
semplicemente indicata come società, concede all'organizzatore  
l'utilizzo riservato della pista agonistica "Pré da Peres Race" per  
lo svolgimento di

Die Seilbahnen St. Vigil in Enneberg AG., in Folge auch  
Gesellschaft genannt, gewährt der obengenannten Organisation  
die reservierte Benutzung der Rennstrecke „Pré da Peres Race“  
für

Sci - Ski  Snowboard

GS  SL

nei giorni  
an folgenden Tagen \_\_\_\_\_

nell' orario  
im Zeitraum \_\_\_\_\_

L'organizzatore dichiara espressamente di assumersi la piena  
ed esclusiva responsabilità per lo svolgimento degli  
allenamenti o manifestazioni e si impegna a garantire  
l'incolumità sia degli atleti, sia del pubblico, accordandosi  
anche con eventuali altri organizzatori presenti in pista, come  
per esempio mediante partenze alternate.

Der Veranstalter erklärt ausdrücklich, die volle und ausschließliche  
Haftung für die Durchführung des Trainings bzw. Veranstaltung zu  
übernehmen und verpflichtet sich, in Zusammenarbeit mit den  
anderen Veranstaltern auf der Piste, die Unversehrtheit der  
Rennläufer und der Skifahrer sicherzustellen.

L'organizzatore dichiara di conoscere il tracciato e provvedere  
prima dell'inizio dell'attività al controllo della pista e dei relativi  
sistemi di protezione, accertando che il tracciato sia idoneo  
allo svolgimento dell'agonismo; nel caso in cui l'organizzatore  
riscontri carenze della pista o dell'impianto tali da rendere il  
tutto non compatibile con l'attività agonistica o di allenamento  
dovrà immediatamente farlo presente per iscritto alle Funivie  
spa, evitando di usufruire della pista e/o dell'impianto sino a  
che non li riterrà idonei.

Der Veranstalter erklärt die Rennstrecke zu kennen und verpflichtet  
sich vor der Benutzung die Strecke und deren  
Sicherheitsvorrichtungen zu kontrollieren, um zu gewährleisten,  
dass die Strecke für Rennzwecke geeignet ist. Sollte der  
Veranstalter Mängel an der Piste oder an deren  
Sicherheitsvorrichtungen feststellen, welche die Renn- oder  
Trainingsaktivität beeinträchtigen könnten, muss die Organisation  
sofort die Seilbahnen St. Vigil in Enneberg AG. schriftlich  
informieren und solange auf die Benutzung der Strecke verzichten  
bis diese wieder für die genannten Zwecke wieder geeignet ist.

Durante lo svolgimento l'organizzatore si impegna inoltre a  
controllare con regolarità il tracciato, lo stato del fondo, la  
integrità delle protezioni, la permanenza di tutti gli idonei  
sistemi diretti a vietare e regolamentare l'accesso da parte del  
pubblico al tracciato riservato, provvedendo alla sistemazione  
della segnaletica predisposta e, ove necessario, ad integrarla.

Während der Benutzung hat der Veranstalter, regelmäßig den  
Zustand sowohl der Skipiste als auch der Sicherheitseinrichtungen  
auf deren Zweckdienlichkeit zu überprüfen und den Zutritt von  
fremden Personen auf die abgetrennte Strecke zu verhindern,  
indem die zur Verfügung gestellte Beschilderung aufgestellt und  
falls notwendig durch zusätzliche ergänzt wird.

In generale l'organizzatore dovrà di sua iniziativa provvedere a  
tutte le precauzioni attinenti la sicurezza in modo da evitare nel  
modo più ampio pericoli sia per i corridori, sia per gli sciatori,  
sia per qualunque altro soggetto.

Ganz allgemein verpflichtet sich der Veranstalter auf eigene  
Initiative alle Vorkehrungen bezüglich der Sicherheit zu treffen,  
damit im größtmöglichem Maße jedwede Gefahr für die  
Rennläufer, als auch für andere Skifahrer oder Personen beseitigt  
wird.

L'organizzatore dichiara di essere abilitato ad organizzare  
l'evento e di avere in corso idonea polizza per responsabilità  
civile concernente anche la copertura dei rischi connessi con  
l'evento in questione, nonché polizza per infortuni per quanto  
attinente gli atleti impegnati.

Der Veranstalter erklärt ausdrücklich zur Ausführung der  
Veranstaltung berechtigt zu sein und diesbezüglich eine geeignete  
Haftpflichtversicherung, sowie eine Unfallversicherung für die  
Teilnehmer abgeschlossen zu haben.

### La prenotazione del tracciato

- potrà avvenire fino al giorno precedente pagando una cauzione di 50 € per ogni sessione di allenamenti o gare, che, in caso di comportamento corretto ed utilizzo del tracciato, saranno restituite.
- firmando il presente accordo prima di iniziare gli allenamenti o utilizzare il tracciato.

### Annullamento delle prenotazioni

- Le prenotazioni potranno essere disdette entro tre giorni precedenti all'allenamento ed almeno una settimana prima di una manifestazione o gare.

**Prima di iniziare** l'allenamento o l'utilizzo del tracciato, la persona nominata responsabile da parte dell'organizzatore dovrà:

- controllare per conto proprio il tracciato ed in caso di pericoli sul tracciato, dovrà eliminarli o provvedere che vengano eliminati prima di iniziare l'attività agonistica.
- provvedere a posizionare all'entrata del tracciato l'indicazione "Pista riservata" ed in caso di accesso da parte di sconosciuti, avvisare gli stessi di lasciare il tracciato, controllando nel contempo che ciò effettivamente avvenga.
- firmare per presenza il calendario predisposto alla stazione a valle della Telecabina "Pré da Peres" indicando il numero degli atleti presenti

**Alla fine** dell'orario prenotato a cura dell'organizzatore:

- la segnaletica all'entrata del tracciato dovrà essere nuovamente posizionata su "pista aperta";
- la pista dovrà essere liberata da tutta l'attrezzatura prima della scadenza dell'orario stabilito;
- dovranno essere comunicati alla società eventuali problemi o materiali danneggiati durante l'allenamento;
- lasciare il tracciato se necessario

**La società si riserva** comunque

- il diritto di annullare le sessioni di allenamento prenotate in caso di assegnazione di gare o altre manifestazioni che riterrà utile fare effettuare durante la stagione invernale. Si provvederà comunque ad informare quanto prima l'organizzatore, oltre ad inserire l'avvenimento nel calendario predisposto presso l'impianto "Pré da Peres"
- il diritto di cancellare le prenotazioni, in caso di problemi, mancato utilizzo o di utilizzo non regolare dei tracciati riservati da parte dell'associazione, oltre all' incasso totale o parziale della cauzione depositata.

S. Vigilio, li  
St. Vigil, am \_\_\_\_\_

Per la società  
Für die Gesellschaft \_\_\_\_\_

### Die Vormerkung der Rennstrecke

- kann bis zum Vortag bei gleichzeitiger Hinterlegung einer Kautions von 50 € pro Trainingseinheit oder Rennen vormerkung werden. Bei korrektem Verhalten und schadenlose Benutzung der Strecke wird die Kautions rückerstattet;
- erfolgt indem diese Vereinbarung vor der Benutzung der Strecke unterschrieben wird.

### Streichung der Vormerkung

- Trainingsvormerkungen können bis 3 Tage vor dem Termin, Rennen oder größere Veranstaltungen bis zu einer Woche vor dem Termin abgesagt werden.

**Vor Beginn des Trainings oder der Benutzung der Strecke** muss die vom Veranstalter beauftragte und verantwortliche Person:

- die Strecke in Eigeninitiative kontrollieren und im Falle von vorhandenen Gefahren, dieselben vor Beginn der Benutzung entfernen oder dafür sorgen, dass sie beseitigt werden;
- dafür sorgen, dass am Streckeneingang die aufgestellte Beschilderung auf „Reservierte Piste“ gestellt wird und im Falle von Zutritt unbefugter Personen, diese zum sofortigen Verlassen der Strecke auffordern und kontrollieren, dass dies auch geschieht;
- den an der Talstation der Kabinenbahn „Pré da Peres“ aufliegenden Kalenderplan als Bestätigung der Benutzung unterzeichnen und die Anzahl der Teilnehmer angeben.

**Am Ende der vorgemerkten Stunden**, muss der Veranstalter:

- die Beschilderung am Eingang der Strecke wieder auf "Piste offen" umstellen;
- die Strecke von sämtlichen Vorrichtungen und Gegenständen vor Ablauf des vereinbarten Stundenplanes komplett räumen;
- eventuelle Probleme oder Beschädigungen an den Einrichtungen sofort der Gesellschaft mitteilen;
- Bei Bedarf die Strecke nach dem Training durchrutschen.

**Die Gesellschaft behält sich das Recht vor**

- die vorgemerkten Trainingssitzungen bei Zuweisung eventueller Rennen oder sonstiger Veranstaltungen deren Austragung die Gesellschaft im Laufe der Wintersaison als wichtig erachtet, zu kündigen. Auf jeden Fall wird die Gesellschaft den Veranstalter so schnell wie möglich darüber benachrichtigen und die Veranstaltung im Kalenderplan eintragen, der bei der Kabinenbahn „Pré da Peres“ aufliegt.
- bei Auftauchen von Problemen, Nichtbenutzung bzw. unkorrekte Benutzung der Strecken seitens des Veranstalters, die Vormerkungen zu kündigen und zusätzlich die hinterlegte Kautions zum Teil oder auch zur Gänze einzubehalten.

<b>Cauzione versata</b> <b>Deponierte Kautions</b> _____	Data e ora Datum und Uhrzeit _____
Ricevuta cauzione Kautions erhalten _____	
Firma Unterschrift	

<b>Cauzione restituita – per ricevuta</b> <b>Kautions zurück – als Bestätigung</b>	
Data e ora _____	_____
Firma Unterschrift	